

Glosario

Agency model	Modelo de agencia	Método para ejecutar órdenes de clientes sin incurrir en riesgo de inventario. Con este modelo, los intermediarios cobran una comisión por colocar las órdenes del cliente en el mercado y por encontrar una contraparte dispuesta a tomar la posición contraria en la transacción.
Algorithmic trading	Negociación algorítmica	Operación automatizada en la que un algoritmo informático decide introducir y ejecutar las órdenes (véase también «Negociación de alta frecuencia»).
Application programming interface (API)	Interfaz de programación de aplicaciones (API)	Conjunto de reglas y especificaciones que siguen los programas informáticos para comunicarse entre sí, y la interfaz que les permite interactuar. La API es necesaria para la negociación algorítmica.
Bid-ask spread	Diferencial entre precio comprador y vendedor	Diferencia entre el precio que un intermediario recibe por vender un valor o una moneda (precio vendedor o <i>ask</i>) y el precio que paga por comprar un título o moneda (precio comprador o <i>bid</i>).
Broker	Corredor (<i>bróker</i>)	Intermediario financiero que pone en contacto a las contrapartes de una operación sin participar en ella. El corredor puede operar electrónicamente (<i>bróker electrónico</i>) o por teléfono (<i>bróker de viva voz</i>).
Broker-dealer	Corredor-intermediario	Intermediario financiero que opera tanto por cuenta propia como por cuenta ajena en los mercados financieros.
Buy-side	Lado comprador	Participante del mercado que actúa como cliente de un intermediario.
Central counterparty (CCP)	Entidad de contrapartida central (CCP)	Entidad que se interpone entre las dos partes de una operación de compensación, convirtiéndose en comprador para el vendedor y en vendedor para el comprador.
Centralised limit order book (CLOB)	Libro de órdenes limitadas centralizado (CLOB)	Protocolo de negociación por el que las órdenes de compra o venta cursadas se registran de manera secuencial y se introducen por orden de prioridad, normalmente por precio y hora de entrada. Las órdenes para comprar a precios superiores al mejor precio de venta y las órdenes para vender a precios inferiores al mejor precio de compra se ejecutan automáticamente. El uso de CLOB es habitual en el caso de títulos muy estandarizados y operaciones de pequeño tamaño.
Credit default swap (CDS)	Swaps de incumplimiento crediticio (CDS)	Contrato cuyo vendedor se compromete a satisfacer una deuda subyacente (por ejemplo un bono) por su valor nominal en caso de impago. A cambio, el comprador paga al vendedor una prima periódica durante un periodo estipulado.

Credit derivative	Derivado de crédito	Contrato derivado cuyo valor de amortización está vinculado a eventos de crédito específicos, como declaración de quiebra, rebaja de calificación crediticia, mora o impago. Por ejemplo, un prestamista puede usar un derivado de crédito para cubrirse frente al riesgo de impago de un prestatario. Los derivados crediticios más habituales son los <i>swaps</i> de incumplimiento crediticio (CDS), <i>swaps</i> de tasa de rendimiento total (TRS) y opciones sobre diferencial de crédito (CSO).
Cross-currency basis	Diferencial de rendimientos entre el mercado de dinero y el mercado de swaps de divisas (<i>cross-currency basis</i>)	Diferencia entre el coste por intereses implícito en la permuta financiera de una moneda por otra en el mercado de <i>swaps</i> de divisas y la tasa de interés efectiva de tomar prestada dicha moneda directamente en el mercado de dinero.
Currency option	Opción sobre divisas	Contrato que concede al titular el derecho (pero no la obligación) de comprar o vender una moneda a un tipo de cambio estipulado durante un determinado periodo.
Currency swap	Swap de tipos de cambio	Instrumento a largo plazo, normalmente más de un año, por el que dos partes intercambian simultáneamente (prestan y toman prestada) una cantidad equivalente en dos monedas distintas. Al vencimiento, ambas partes vuelven a intercambiarse los importes prestados a la tasa de interés de contado inicial. Durante la vigencia del <i>swap</i> se intercambian periódicamente pagos por intereses. En un <i>swap</i> cruzado de tasas de interés (<i>cross-currency basis swap</i>), las tasas de interés de referencia son los correspondientes Libor más un margen, de tal manera que una parte abona (recibe) una tasa de interés menor (mayor) que el correspondiente Libor.
Dark pool	Plataforma opaca	Plataforma de negociación que deliberadamente limita la transparencia antes de la operación, normalmente reteniendo información sobre la profundidad del mercado o el precio probable de transacción. Al limitar la transparencia, estas plataformas inducen a los proveedores de liquidez a ofrecerse a operar con importes o cantidades mayores.
Dealer	Intermediario por cuenta propia	Intermediario financiero dispuesto a comprar o vender en todo momento activos de sus clientes.
Direct price stream	Canal de precios directo	Operaciones no intermediadas por un tercero en las que un proveedor de liquidez cotiza precios a los que pueden ejecutarse operaciones directamente con otra parte.
Electronic communication network (ECN)	Red de comunicación electrónica (ECN)	Sistema informático que casa las órdenes de compra y venta de instrumentos financieros.

Electronic direct trading	Negociación electrónica directa	Operativa bilateral efectuada electrónicamente sin la intervención de terceros. Incluye operaciones realizadas a través de plataformas unibanco, así como a través de canales de precios electrónicos directos con conectividad API.
Electronic indirect trading	Negociación electrónica indirecta	Operativa efectuada en un sistema electrónico de casación de órdenes, incluidas operaciones realizadas a través de plataformas multi-intermediario, redes de comunicación electrónica (ECN) con un CLOB y plataformas opacas.
Electronic market-maker	Creador de mercado electrónico	Empresa que cotiza precios en plataformas de negociación electrónica (<i>e-trading</i>) e introduce continuamente órdenes limitadas de compra o venta, proporcionando de este modo liquidez a los operadores que por requerir inmediatez en la negociación emiten órdenes de mercado. Algunos creadores de mercado electrónicos también ofrecen cotizaciones de manera continua ya sea directamente o a través de plataformas electrónicas.
E-trading desk	Mesa de negociación electrónica	Mesa de negociación que genera cotizaciones de precios algorítmicas continuas para clientes a través de diferentes tipos de plataformas y protocolos de negociación electrónica.
Foreign exchange swap	Swap de divisas	Transacción que implica la permuta de dos monedas en una fecha estipulada a un tipo de cambio pactado en el momento de celebrarse el contrato (lado corto) y el intercambio inverso de ambas monedas en una fecha futura a un tipo de cambio (por lo general distinto del aplicado en el lado corto) pactado en el momento de celebrarse el contrato (lado largo).
Forward contract or outright forward	Contrato a futuro o contrato a plazo simple	Contrato entre dos partes para la entrega aplazada de instrumentos financieros o materias primas, por el que el comprador acuerda adquirir y el vendedor entregar, en una fecha futura pactada, un determinado instrumento o materia prima a un precio o rendimiento estipulados. Estos contratos no suelen negociarse en mercados organizados ni sus condiciones contractuales están normalizadas.
Forward rate agreement (FRA)	Forward rate agreement (FRA)	Contrato a plazo sobre tasas de interés en virtud del cual se determina al inicio del contrato la tasa que se abonará o recibirá sobre una obligación estipulada durante un periodo determinado a partir de una fecha futura.
Government-sponsored enterprise (GSE)	Sociedad con respaldo público o semipública (GSE)	Aunque este término puede aplicarse a diversas entidades y organismos, suele utilizarse para referirse a dos agencias federales estadounidenses de financiación hipotecaria: Fannie Mae (antes Federal National Mortgage Association) y Freddie Mac (antes, Federal Home Loan Mortgage). Ambas entidades fueron previamente sociedades privadas con respaldo público pero desde 2008 ambas están bajo el control del Gobierno estadounidense.

Gross credit exposure	Exposición crediticia bruta	Diferencia entre el valor de mercado bruto y los importes compensados con la misma contraparte en todas las categorías de riesgo en virtud de acuerdos de compensación bilaterales con fuerza legal. La exposición crediticia bruta es un indicador del riesgo de crédito de contraparte (sin tener en cuenta las garantías).
Gross market value	Valor de mercado bruto	Suma de los valores absolutos de todos los contratos de derivados vigentes con valores de reposición positivos o negativos a precios de mercado en la fecha de declaración. El término «bruto» indica que no se compensan entre sí los contratos con valores de reposición positivos y negativos celebrados con una misma contraparte. Tampoco se compensan los valores positivos y negativos de contratos dentro de una misma categoría de riesgo de mercado, tales como los contratos sobre divisas, tasas de interés, acciones y materias primas. El valor bruto de mercado informa sobre el posible volumen del riesgo de mercado en las operaciones con derivados y de la correspondiente transferencia de riesgo financiero. Además, el valor bruto de mercado a precios corrientes de mercado proporciona una medida de importancia económica fácil de comparar entre mercados y productos.
Hedge fund	Hedge fund	Fondo de inversión no regulado, así como distintos tipos de gestores de dinero, como asesores en operaciones con materias primas (CTA), que comparten (una combinación de) las siguientes características: emplean a menudo un abanico relativamente amplio de estrategias de inversión que no están sujetas a límites de endeudamiento y apalancamiento (por lo que suelen estar muy apalancadas); con frecuencia reciben un tratamiento regulador distinto de los inversores institucionales y sus clientes suelen ser personas o instituciones con patrimonios elevados; suelen mantener posiciones largas y cortas en distintos mercados, clases de activos e instrumentos; y con frecuencia utilizan derivados con fines de toma de posiciones.
High-frequency trading (HFT)	Negociación de alta frecuencia (HFT)	Estrategia de negociación algorítmica que aprovecha las variaciones mínimas de los precios ejecutando frecuentes operaciones pequeñas en milésimas de segundo y con horizontes de inversión muy cortos. La HFT es un tipo de negociación algorítmica.
Hot potato trading	Negociación de «patata caliente»	Operativa consistente en pasar rápidamente de unos intermediarios a otros desequilibrios en los inventarios de divisas (provocados por un cambio exógeno en la oferta y la demanda de divisas).

Index CDS product	CDS sobre índices	Contratos CDS de referencia múltiple con referencias de crédito constituyentes y un cupón fijo determinado por un gestor como Markit (que gestiona los índices CDX e iTraxx). Los productos vinculados a índices incluyen tramos de índices de CDS.
Institutional investor	Inversor institucional	Inversor con un horizonte de inversión largo, como por ejemplo fondos de inversión, fondos de pensiones, compañías de seguros o de reaseguro, y fondos de dotación. A veces se les conoce como inversores de dinero real.
Interest rate option	Opción sobre tasa de interés	Contrato que concede al titular el derecho (pero no la obligación) de abonar o recibir una tasa de interés estipulada sobre un principal predeterminado durante un periodo concreto.
Interest rate swap	Swap de tasas de interés	Contrato por el que se permutan pagos periódicos relacionados con tasas de interés en una determinada moneda. Puede intercambiarse una tasa fija por otra variable, o una tasa variable por otra variable basada en otro índice.
Internalisation	Internalización	Proceso por el que un intermediario intenta casar en sus propios libros flujos contrarios de operaciones compensatorias de clientes, en vez de negociar inmediatamente en el mercado de intermediarios el correspondiente desequilibrio de inventario.
Inter-office or Intragroup	Intragrupo	Relativo a operaciones entre filiales pertenecientes a un mismo grupo corporativo.
Latency	Latencia	Tiempo que transcurre entre la transmisión de información desde una fuente hasta su recepción por el destinatario (por ejemplo, entre la introducción de una orden en un sistema de negociación electrónica y su ejecución). Este lapso puede verse afectado por factores como la distancia geográfica o la congestión del ancho de banda.
Latency-driven trading	Negociación por latencia	Estrategia de negociación que intenta aprovechar los diferenciales de latencia entre operadores y plataformas de negociación.
Latency floor	Mínimo de latencia	Periodo de latencia mínimo aplicado a las operaciones ejecutadas en una plataforma de negociación.
London interbank offered rate (Libor)	Libor	Tasa de interés de referencia para el préstamo interbancario a corto plazo sin garantías. Se utiliza como la tasa variable en los <i>swaps</i> de tasas de interés.
Liquidity aggregator	Agregador de liquidez	Tecnología que permite a los participantes obtener simultáneamente cotizaciones de distintos proveedores/fondos de liquidez. Los algoritmos informáticos permiten personalizar los flujos de precios tanto para el proveedor de liquidez como para la contraparte receptora.

Market-maker	Creador de mercado	Intermediario financiero dispuesto a comprar o vender en todo momento activos mediante la cotización continua de precios de compra y de venta que están a disposición de otros operadores o miembros de una plataforma de negociación.
Multi-bank trading platform	Plataforma de negociación multibanco	Sistema de negociación electrónica que agrega y distribuye cotizaciones de diversos especialistas de divisas.
Multi-name CDS	CDS de referencia múltiple	Contrato de CDS que tiene como subyacente más de un valor, por ejemplo una cartera o cesta de CDS o un índice de CDS.
Net market value	Valor de mercado neto	Concepto similar al de exposición crediticia bruta, con la diferencia de que la compensación se limita a un tipo concreto de derivado en lugar de todos los tipos de productos. En las estadísticas sobre derivados OTC, los valores de mercado netos solo se declaran para CDS.
Non-deliverable forward	Contrato a plazo con liquidación por diferencias (NDF)	Contrato para negociar la diferencia entre un tipo de cambio a plazo acordado de antemano y el tipo de contado al vencimiento, cuya liquidación se realiza mediante un único pago equivalente al beneficio neto de una contraparte.
Non-financial sector or customer	Sector o cliente no financiero	Clasificación sectorial que engloba a sociedades no financieras, el Gobierno general y los hogares.
Notional amount outstanding	Importe notional vigente	Valor nominal o notional bruto de todos los contratos de derivados celebrados pero aún pendientes de compensación en la fecha de declaración.
Notional value	Valor notional	El valor de los activos subyacentes en un contrato derivado al precio de contado.
Novation	Novación	Proceso por el que un contrato derivado bilateral entre dos participantes del mercado se reemplaza por dos contratos bilaterales entre cada uno de ellos y una CCP.
Official sector financial institutions	Institución financiera del sector oficial	Clasificación sectorial que engloba a bancos centrales, fondos soberanos de inversión, organismos internacionales, bancos de desarrollo y otras agencias financieras públicas.
Offshore trading	Negociación extraterritorial (<i>offshore</i>)	Operación financiera con un instrumento denominado en una determinada moneda declarada por contrapartes ubicadas fuera de la respectiva zona monetaria. Por ejemplo, la negociación extraterritorial en dólares de Estados Unidos equivale a las operaciones mundiales con instrumentos en esa moneda menos las operaciones con dichos instrumentos declaradas por contrapartes dentro de Estados Unidos. Por lo tanto, se excluyen las operaciones transfronterizas donde una de las contrapartes se encuentra dentro de la respectiva zona monetaria.

Onshore trading	Negociación territorial (onshore)	Operación financiera con un instrumento denominado en una determinada moneda, donde al menos una de las contrapartes reside en la respectiva zona monetaria (es decir, actúa como contraparte local). Incluye, por tanto, operaciones de intermediarios locales con contrapartes de otros países (« <i>onshore-offshore</i> »).
OTC (over-the-counter) market	Mercado no organizado (OTC)	Negociación bilateral entre dos contrapartes que se realiza fuera de un mercado organizado.
Overnight index swap	Swaps sobre índices a un día (OIS)	<i>Swap</i> de tasas de interés cuyo tramo variable está ligado a un índice de tasas de interés a un día, como la tasa de los fondos federales a un día de Estados Unidos o la tasa EONIA de la zona del euro.
Pip	Pip	Unidad de cotización monetaria que equivale a 0,0001 unidades para la mayoría de los pares de monedas que se cotizan con cuatro decimales. Para los pares de monedas cotizados con dos decimales, principalmente el cambio USD/JPY, un pip equivale a 0,01 unidades. Una unidad habitual de cotización de una moneda es una fracción de un pip (una décima parte).
Portfolio compression	Compresión de carteras	Servicio que permite reducir los importes nominales brutos de derivados OTC sin modificar la exposición económica subyacente, al cancelar de forma bilateral o multilateral operaciones que se compensan entre sí.
Prime broker	Prime broker	Entidad mediadora (normalmente un banco grande con calificación elevada) que facilita la operativa a sus clientes (a menudo fondos de inversión institucionales, <i>hedge funds</i> y otras empresas que operan por cuenta propia), al permitirles realizar operaciones, sujetas a límites de crédito, con un grupo predeterminado de bancos terceros en nombre de la propia entidad mediadora.
Prime of prime	Prime of prime	Situación en la que un banco no intermediario tiene cuenta con un <i>prime broker</i> de divisas y extiende estos servicios a otros participantes del mercado, como por ejemplo agregadores minoristas de divisas.
Principal model	Modelo de principal	Tipo de negociación en la que un intermediario por cuenta propia actúa en calidad de principal poniendo a disposición su balance para casar las órdenes de sus clientes y para obtener pérdidas o ganancias a partir de dichas operaciones. El intermediario cobrará un diferencial entre los precios comprador y vendedor como compensación por el riesgo de inventario que asume.
Principal trading firm (PTF)	Empresa de inversión principal (PTF)	Empresa que invierte, cubre o especula por cuenta propia, como por ejemplo operadores especializados en alta frecuencia y creadores de mercado electrónico no bancarios. También se conoce como empresas que operan por cuenta propia.
Reporting dealer	Intermediario declarante	Entidad bancaria que actúa como creador de mercado (ofreciéndose a comprar o vender contratos) y participa en la Encuesta Trienal de Bancos Centrales.

Request for market (RFM)	Solicitud de mercado (RFM)	Petición para recibir una cotización sin que el cliente informe sobre la dirección de la operación deseada (comprar o vender). Una RFM se realiza para conocer una cotización bidireccional o de mercado, en vez una cotización unidireccional.
Request for quote (RFQ)	Solicitud de cotización (RFQ)	Petición para recibir un precio cotizado realizada por un miembro de una plataforma de negociación a otro miembro. Los sistemas para enviar RFQ varían dependiendo de los siguientes factores: si se revela o no el signo de la orden (compra o venta), cuántos participantes y de qué tipo pueden recibir una RFQ, y si las cotizaciones son ejecutables o solo indicativas.
Retail aggregator	Agregador minorista	Corredor-intermediario en línea que obtiene cotizaciones de los principales operadores de divisas para clientes minoristas (particulares y entidades pequeñas) y agrupa las operaciones de éstos.
Retail-driven transaction	Transacción de origen minorista	Operación con una entidad financiera que presta servicios a inversores minoristas, incluidas plataformas de negociación electrónicas para clientes minoristas y corredores que permiten a estos operar a crédito (margin brokerage). También incluyen transacciones directas de intermediarios por cuenta propia declarantes con inversores «no mayoristas» (es decir, particulares) ejecutadas en línea o por otras vías (por ejemplo, telefónica).
Sales desk	Mesa de ventas	Unidad de un banco intermediario encargada de recibir las órdenes de los clientes y de otros aspectos del servicio al cliente y de banca relacional.
Trading desk	Mesa de negociación	Unidad de un banco intermediario encargada de la ejecución de las órdenes una vez que se han recibido.
Single-bank trading platform	Plataforma de negociación unibanco	Sistema de negociación electrónica propio operado por un especialista de divisas para uso exclusivo de sus clientes.
Single-name CDS	CDS de referencia única	Derivado de crédito cuya entidad de referencia es un único valor.
Spot transaction	Operación de contado	Operación directa que implica el intercambio de dos monedas a un tipo de cambio acordado en la fecha del contrato por su valor o mediante entrega (liquidación en efectivo) en un máximo de dos días laborales.
Turnover	Volumen de negociación	Número de operaciones realizadas en un determinado periodo.
Voice direct trading	Negociación directa de viva voz	Operativa que se inicia personalmente por teléfono, fax, correo electrónico u otro sistema de mensajería.
Voice indirect trading	Negociación indirecta de viva voz	Operativa acordada por un método de viva voz pero intermediada por un tercero (bróker de vida voz).

Acrónimos

Monedas

ARS	Peso argentino	LTL	Litas lituano
AUD	Dólar australiano	LVL	Lats letón
BGN	Lev búlgaro	MXN	Peso mexicano
BHD	Dinar bareiní	MYR	Ringit malayo
BRL	Real brasileño	NOK	Corona noruega
CAD	Dólar canadiense	NZD	Dólar neozelandés
CHF	Franco suizo	OTH	Resto de monedas
CLP	Peso chileno	PEN	Nuevo sol peruano
CNY (RMB)	Yuan (renminbi) chino	PHP	Peso filipino
COP	Peso colombiano	PLN	Zloty polaco
CZK	Corona checa	RON	Leu rumano
DKK	Corona danesa	RUB	Rublo ruso
EEK	Corona estonia	SAR	Riyal saudí
EUR	Euro	SEK	Corona sueca
GBP	Libra esterlina	SGD	Dólar singapurense
HKD	Dólar hongkonés	SKK	Corona eslovaca
HUF	Forint húngaro	THB	Baht tailandés
IDR	Rupia indonesia	TRY	Lira turca
ILS	Nuevo Séquel israelí	TWD	Nuevo dólar taiwanés
INR	Rupia india	USD	Dólar estadounidense
JPY	Yen japonés	ZAR	Rand sudafricano
KRW	Won coreano		

Países

AR	Argentina	LT	Lituania
AU	Australia	LV	Letonia
BG	Bulgaria	MX	México
BH	Bahreín	MY	Malasia
BR	Brasil	NO	Noruega
CA	Canadá	NZ	Nueva Zelandia
CH	Suiza	PE	Perú
CL	Chile	PH	Filipinas
CN	China	PL	Polonia
CO	Colombia	RO	Rumanía
CZ	República Checa	RU	Rusia
DK	Dinamarca	SA	Arabia Saudita
EE	Estonia	SE	Suecia
GB	Reino Unido	SG	Singapur
HK	Hong Kong RAE	SK	Eslovaquia
HU	Hungría	TH	Tailandia
ID	Indonesia	TR	Turquía
IL	Israel	TW	Taipéi chino
IN	India	US	Estados Unidos
JP	Japón	ZA	Sudáfrica
KR	Corea		
